Ten Small Mantras · 十小咒

Source witnesses retain their own wording, language coverage and licences. A reference collection; service forms vary.

Cintāmaṇicakra Dhāraṇī · 如意寶輪王陀羅尼

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Clause matching follows the Chinese liturgical witness. The Triple Gem opening is expanded as three Sanskrit homage phrases to match the Chinese, where the linked Sanskrit witness condenses them to namo ratnatrayāya. Four ru syllables preserve the Chinese repetition. Mantra syllables remain sounds, with lexical glosses rather than invented prose.

ms: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Clause matching follows the Chinese liturgical witness. The Triple Gem opening is expanded as three Sanskrit homage phrases to match the Chinese, where the linked Sanskrit witness condenses them to namo ratnatrayāya. Four ru syllables preserve the Chinese repetition. Mantra syllables remain sounds, with lexical glosses rather than invented prose.

zh-Hant-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Clause matching follows the Chinese liturgical witness. The Triple Gem opening is expanded as three Sanskrit homage phrases to match the Chinese, where the linked Sanskrit witness condenses them to namo ratnatrayāya. Four ru syllables preserve the Chinese repetition. Mantra syllables remain sounds, with lexical glosses rather than invented prose.

zh-Hans-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Clause matching follows the Chinese liturgical witness. The Triple Gem opening is expanded as three Sanskrit homage phrases to match the Chinese, where the linked Sanskrit witness condenses them to namo ratnatrayāya. Four ru syllables preserve the Chinese repetition. Mantra syllables remain sounds, with lexical glosses rather than invented prose.

sa: Clause matching follows the Chinese liturgical witness. The Triple Gem opening is expanded as three Sanskrit homage phrases to match the Chinese, where the linked Sanskrit witness condenses them to namo ratnatrayāya. Four ru syllables preserve the Chinese repetition. Mantra syllables remain sounds, with lexical glosses rather than invented prose.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: The text opens with homage to Buddha, Dharma and Saṅgha, and to the greatly compassionate Avalokiteśvara. The mantra invokes the wheel-turning wish-fulfilling jewel and great lotus. The repeated syllables and brief final formulas are preserved in the Chinese pronunciation layer; this note explains the invocation and is not a complete literal translation.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Teks bermula dengan penghormatan kepada Buddha, Dharma dan Saṅgha, serta Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung. Mantra menyeru permata pemenuh hajat yang memutarkan roda dan teratai agung. Suku kata berulang serta formula akhir pendek dikekalkan dalam lapisan sebutan Cina; nota ini menjelaskan seruan dan bukan terjemahan harfiah lengkap.

漢字誦本 · 繁體

南無佛陀耶

汉字诵本 · 简体

南无佛陀耶

Sanskrit · documented ritual reading

namo buddhāya

en

Homage to the Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha.

zh-Hant-x-meaning

敬禮佛陀。

zh-Hans-x-meaning

敬礼佛陀。

pinyin

nā mó fó tuó yé

漢字誦本 · 繁體

南無達摩耶

汉字诵本 · 简体

南无达摩耶

Sanskrit · documented ritual reading

namo dharmāya

en

Homage to the Dharma.

ms

Penghormatan kepada Dharma.

zh-Hant-x-meaning

敬禮佛法。

zh-Hans-x-meaning

敬礼佛法。

pinyin

nā mó dá mó yé

漢字誦本 · 繁體

南摩僧伽耶

汉字诵本 · 简体

南摩僧伽耶

Sanskrit · documented ritual reading

namaḥ saṃghāya

en

Homage to the Saṅgha.

ms

Penghormatan kepada Saṅgha.

zh-Hant-x-meaning

敬禮僧伽。

zh-Hans-x-meaning

敬礼僧伽。

pinyin

nán mó sēng gā yé

漢字誦本 · 繁體

南無觀自在菩薩摩訶薩具大悲心者

汉字诵本 · 简体

南无观自在菩萨摩诃萨具大悲心者

Sanskrit · documented ritual reading

nama āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahākaruṇikāya

en

Homage to noble Avalokiteśvara, the bodhisattva, the great being of great compassion.

ms

Penghormatan kepada Avalokiteśvara yang mulia, bodhisattva, makhluk agung yang berbelas kasihan besar.

zh-Hant-x-meaning

敬禮聖觀自在菩薩摩訶薩，具足大悲心者。

zh-Hans-x-meaning

敬礼圣观自在菩萨摩诃萨，具足大悲心者。

pinyin

nā mó guān zì zài pú sà mó hē sà jù dà bēi xīn zhě

漢字誦本 · 繁體

怛姪他

汉字诵本 · 简体

怛姪他

Sanskrit · documented ritual reading

tadyathā

en

Thus:

ms

Demikianlah:

zh-Hant-x-meaning

卽說：

zh-Hans-x-meaning

即说：

pinyin

dá zhí tā

漢字誦本 · 繁體

唵斫揭囉伐底震多末尼摩訶缽蹬謎

汉字诵本 · 简体

唵斫揭啰伐底震多末尼摩诃钵蹬谜

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ cakravarti cintāmaṇi mahāpadme

en

Oṃ. Wheel-turning one, wish-fulfilling jewel, great lotus.

ms

Oṃ. Yang memutar roda, permata pengabul cita, teratai agung.

zh-Hant-x-meaning

唵。轉輪者、如意寶珠、大蓮花。

zh-Hans-x-meaning

唵。转轮者、如意宝珠、大莲花。

pinyin

ǎn zhuó jiē luō fá dǐ zhèn duō mò ní mó hē bō dēng mí

漢字誦本 · 繁體

嚕嚕嚕嚕底瑟吒爍囉阿揭利沙夜吽婆莎訶

汉字诵本 · 简体

噜噜噜噜底瑟咤烁啰阿揭利沙夜吽婆莎诃

Sanskrit · documented ritual reading

ru ru ru ru tiṣṭha jvala ākarṣāya hūṃ phaṭ svāhā

en

Ru ru ru ru. Abide; blaze; draw near. Hūṃ phaṭ svāhā. The repeated ru and closing syllables are retained as mantra sounds.

ms

Ru ru ru ru. Tetap teguh; menyala; tarik mendekat. Hūṃ phaṭ svāhā. Ulangan ru dan suku kata penutup dikekalkan sebagai bunyi mantra.

zh-Hant-x-meaning

嚕嚕嚕嚕。安住、熾燃、攝引。吽、婆、娑訶。重複的嚕及結尾音節保留作咒音。

zh-Hans-x-meaning

噜噜噜噜。安住、炽燃、摄引。吽、婆、娑诃。重复的噜及结尾音节保留作咒音。

pinyin

lǔ lǔ lǔ lǔ dǐ sè zhā shuò luō ā jiē lì shā yè hōng bá shā hē

漢字誦本 · 繁體

唵缽蹋摩震多末尼爍囉吽

汉字诵本 · 简体

唵钵蹋摩震多末尼烁啰吽

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ padma cintāmaṇi jvala hūṃ

en

Oṃ. Lotus, wish-fulfilling jewel, blaze. Hūṃ.

ms

Oṃ. Teratai, permata pengabul cita, bersinarlah. Hūṃ.

zh-Hant-x-meaning

唵。蓮花、如意寶珠，熾燃。吽。

zh-Hans-x-meaning

唵。莲花、如意宝珠，炽燃。吽。

pinyin

ǎn bō tà mó zhèn duō mò ní shuò luō hōng

漢字誦本 · 繁體

唵缽剌陀缽亶迷吽

汉字诵本 · 简体

唵钵剌陀钵亶迷吽

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ varada padme hūṃ

en

Oṃ. Boon-bestowing lotus. Hūṃ.

ms

Oṃ. Teratai yang mengurniakan kebaikan. Hūṃ.

zh-Hant-x-meaning

唵。施予願求的蓮花。吽。

zh-Hans-x-meaning

唵。施予愿求的莲花。吽。

pinyin

ǎn bō cì tuó bō dǎn mí hōng

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained. Existing Chinese source and its CBETA notice are unchanged. Traditional mantra text; new English, Malay and modern Chinese explanations are original AI-assisted study glosses. Modern Sanskrit transcriptions are attributed to the witnesses listed; uncertain readings are labelled, not asserted to be recovered ancient originals.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Traditional Sanskrit Ten Short Mantras witness · Đại Tạng Kinh
https://siteofenlightenment.org/Tripitaka/?action=Resource&p=Resource/Sanskrit/03-dasa-mantra&t=f

CBETA · 如意輪陀羅尼經 T1080 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1080

Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition) 嘉興大藏經（新文豐版） 諸經日誦集要 Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition), Electronic version, No. B044 諸經日誦集要 嘉興大藏經（新文豐版）數位版, No. B044 諸經日誦集要 佚名 Electronic Version by CBETA XML TEI P5 corrections CBETA corrections CBETA.maha corrections CBETA.shin corrections CBETA.poyung corrections CBETA.ting corrections CBETA.liyi 3卷 J . 19 . B044 財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA) service@cbeta.org Available for non-commercial use when distributed with this header intact. 2026-03-16 11:14:08 +0800 嘉興大藏經（新文豐版） Input by CBETA(first version), Input by CBETA(second version), Punctuated text as provided by Ms. Huang Jin-Ai CBETA 人工輸入（版本一），CBETA 人工輸入（版本二），

黃金愛大德提供新式標點 新式標點 【CB】 【嘉興】 【大-CB】 【嘉興-CB】 CBETA CHARACTER CB00069 composition [口*栗] U+35DA U+F0045 CBETA CHARACTER CB00090 composition [口*恒] U+20DD0 U+F005A CBETA CHARACTER CB00145 composition [少/兔] U+3779 U+F0091 CBETA CHARACTER CB00155 composition [曰/月] U+5190 U+F009B CBETA CHARACTER CB00292 composition [合*牛] U+24656 U+F0124 CBETA CHARACTER CB00576 composition [寧*頁] U+29573 U+F0240 CBETA CHARACTER CB00771 composition [口*藍] U+3615 U+F0303 CBETA CHARACTER CB00780 composition [亢*欠] U+3C20 U+F030C CBETA CHARACTER CB01223 composition [口*耶] U+35BF U+F04C7 CBETA CHARACTER CB01323 composition [車*度] U+2834F U+F052B CBETA CHARACTER CB01784 compositio

n [言*任] U+46D8 U+F06F8 CBETA CHARACTER CB01835 composition [口*普] U+20F7E U+F072B CBETA CHARACTER CB02151 composition [怡-台+咸] U+22729 U+F0867 CBETA CHARACTER CB02734 composition [口*皮] U+20C40 U+F0AAE CBETA CHARACTER CB02745 composition [口*蜜] U+2A897 U+F0AB9 CBETA CHARACTER CB02746 composition [口*寫] U+210C2 U+F0ABA CBETA CHARACTER CB02975 composition [口*姪] U+2D250 U+F0B9F CBETA CHARACTER CB03116 composition [口*聿] U+3580 U+F0C2C CBETA CHARACTER CB03117 composition [口*佛] U+20CBD U+F0C2D CBETA CHARACTER CB03127 composition [口*彌] U+21123 U+F0C37 CBETA CHARACTER CB03209 composition [歹*堯] U+23A66 U+F0C89 CBETA CHARACTER CB03275 composition [口*(隸-木+上)

] U+2D31A U+F0CCB CBETA CHARACTER CB03431 composition [羊*含] U+2638C U+F0D67 CBETA CHARACTER CB04237 composition [得-彳+口] U+20D68 U+F108D CBETA CHARACTER CB06233 composition [口*迷] U+20E97 U+F1859 CBETA CHARACTER CB08016 composition [穀-(一/禾)+卵] U+3C89 U+F1F50 CBETA CHARACTER CB12187 composition [彳*亶] U+38F6 U+F2F9B CBETA CHARACTER CB16212 composition [黑*臺] U+2A4B4 U+F3F54 CBETA CHARACTER CB17234 composition [口*貨] U+F4352 CBETA CHARACTER CB17273 composition [嘟-者+(看-目)] U+F4379 CBETA CHARACTER CB18367 composition [栴-丹+冉] normalized form 栴 U+234B0 U+F47BF CBETA CHARACTER CB21004 composition [廾/易] U+44EA U+F520C CBETA CHARACTER CB21005 composition [

口*手] U+F520D CBETA CHARACTER CB21006 composition [口*隆] U+20F90 U+F520E CBETA CHARACTER CB21007 composition [山*思] U+F520F CBETA CHARACTER CB21013 composition [王*余] U+3ECC U+F5215 CBETA CHARACTER CB21014 composition [丕*頁]

U+4AB9 U+F5216 CBETA CHARACTER CB21015 composition [占@又] U+F5217 CBETA CHARACTER CB21018 composition [禾*兆] U+413B U+F521A CBETA CHARACTER CB21019 composition [甬*攵] U+3A8C U+F521B CBETA CHARACTER CB21021 composition [並/足] U+2809D U+F521D CBETA CHARACTER CB21023 composition [甚*見] normalized form 眈 U+2786A U+F521F CBETA CHARACTER CB21027 composition [須/冉] normalized form 髯 U+294FE U+F5223 CBETA CHARACTER CB21030 composition [彳*軍]

U+F5226 CBETA CHARACTER CB21031 composition [彳*夆] U+224F1 U+F5227 CBETA CHARACTER CB21037 composition [狂-王+聯] U+3EA6 U+F522D CBETA CHARACTER CB21038 composition [呢-匕+雨] U+20F07 U+F522E CBETA CHARACTER CB21045 composition [容-口+夕] U+F5235 CBETA CHARACTER CB21046 composition [病-丙+而] U+3F8D U+F5236 CBETA CHARACTER CB21050 composition [葵-天+攵] U+F523A CBETA CHARACTER CB21052 composition [瑢-口+夕] U+F523C CBETA CHARACTER CB21056 composition [女*(犀-牛+干)] U+F5240 CBETA CHARACTER CB21059 composition [糸*(前-刖+老)] U+F5243 CBETA CHARACTER CB21062 composition [岸-干+(酉*巳)] U+5D8F U+F5246 CBETA CHARACTER CB21063 composition [革*(容-口+攵)] U+F5247 CBETA CHARACTER CB

21064 composition [彳*(聯-丣+廾)] U+F5248 CBETA CHARACTER CB21068 composition [韋*(詹-言+(工/口))] U+F524C CBETA CHARACTER CB21071 composition [窟-皿+(蠢-春+(立*立))] U+21B1B U+F524F CBETA CHARACTER CB21072 composition [(臣*攵)/(禾/(尒-小+(恭-共)))] U+F5250 English Chinese (Traditional) CW Ray Chou 周邦信 P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication Zhou Bang-Xin (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT

Auspicious Disaster-Averting Mantra · 消災吉祥神咒

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit is the transmitted ritual reading aligned to the Chinese. Ṣṭri is kept as a mantra syllable; kha/khāhi are not forced into a speculative sentence. Jvala, prajvala, tiṣṭha, sphoṭa and the homage are lexically glossed.

ms: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit is the transmitted ritual reading aligned to the Chinese. Ṣṭri is kept as a mantra syllable; kha/khāhi are not forced into a speculative sentence. Jvala, prajvala, tiṣṭha, sphoṭa and the homage are lexically glossed.

zh-Hant-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit is the transmitted ritual reading aligned to the Chinese. Ṣṭri is kept as a mantra syllable; kha/khāhi are not forced into a speculative sentence. Jvala, prajvala, tiṣṭha, sphoṭa and the homage are lexically glossed.

zh-Hans-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit is the transmitted ritual reading aligned to the Chinese. Ṣṭri is kept as a mantra syllable; kha/khāhi are not forced into a speculative sentence. Jvala, prajvala, tiṣṭha, sphoṭa and the homage are lexically glossed.

sa: Sanskrit is the transmitted ritual reading aligned to the Chinese. Ṣṭri is kept as a mantra syllable; kha/khāhi are not forced into a speculative sentence. Jvala, prajvala, tiṣṭha, sphoṭa and the homage are lexically glossed.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: The opening honours the Buddhas universally and their unobstructed teaching. Recognisable Sanskrit invocations include blazing, blazing forth, remaining firm, pacification and auspiciousness, interspersed with ritual syllables. This is an interpretive overview, not a complete literal translation or a guarantee of protection.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Pembukaannya menghormati para Buddha secara menyeluruh serta ajaran mereka yang tiada halangan. Seruan Sanskrit yang dikenal pasti merangkumi menyala, memancar, kekal teguh, penenangan dan kesejahteraan, diselang-seli suku kata ritual. Ini gambaran tafsiran, bukan terjemahan harfiah lengkap atau jaminan perlindungan.

漢字誦本 · 繁體

曩謨三滿哆母馱喃阿鉢囉底賀多舍娑曩喃

汉字诵本 · 简体

曩谟三满哆母驮喃阿钵啰底贺多舍娑曩喃

Sanskrit · documented ritual reading

namaḥ samanta-buddhānām apratihata-śāsanānām

en

Homage to all the Buddhas, whose teaching is unobstructed.

ms

Penghormatan kepada semua Buddha, yang ajarannya tidak terhalang.

zh-Hant-x-meaning

敬禮一切諸佛，其教法無所障礙。

zh-Hans-x-meaning

敬礼一切诸佛，其教法无所障碍。

pinyin

nǎng mó sān mǎn duō mǔ tuó nán ā bō luō dǐ hè duō shě suō nǎng nán

漢字誦本 · 繁體

怛姪他

汉字诵本 · 简体

怛姪他

Sanskrit · documented ritual reading

tadyathā

en

Thus:

ms

Demikianlah:

zh-Hant-x-meaning

卽說：

zh-Hans-x-meaning

即说：

pinyin

dá zhí tā

漢字誦本 · 繁體

唵佉佉佉呬佉呬吽吽

汉字诵本 · 简体

唵佉佉佉呬佉呬吽吽

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ kha kha khāhi khāhi hūṃ hūṃ

en

Oṃ kha kha khāhi khāhi hūṃ hūṃ. These invocatory sounds are retained.

ms

Oṃ kha kha khāhi khāhi hūṃ hūṃ. Bunyi seruan ini dikekalkan.

zh-Hant-x-meaning

唵、佉佉、佉呬佉呬、吽吽。保留此段召請咒音。

zh-Hans-x-meaning

唵、佉佉、佉呬佉呬、吽吽。保留此段召请咒音。

pinyin

ǎn qū qū qū xì qū xì hōng hōng

漢字誦本 · 繁體

入嚩囉入嚩囉鉢囉入嚩囉鉢囉入嚩囉

汉字诵本 · 简体

入嚩啰入嚩啰钵啰入嚩啰钵啰入嚩啰

Sanskrit · documented ritual reading

jvala jvala prajvala prajvala

en

Blaze, blaze; blaze forth, blaze forth.

ms

Menyala, menyala; bersinarlah dengan terang, bersinarlah dengan terang.

zh-Hant-x-meaning

熾燃、熾燃；光焰熾盛、光焰熾盛。

zh-Hans-x-meaning

炽燃、炽燃；光焰炽盛、光焰炽盛。

pinyin

rù mó luō rù mó luō bō luō rù mó luō bō luō rù mó luō

漢字誦本 · 繁體

底瑟奼底瑟奼

汉字诵本 · 简体

底瑟姹底瑟姹

Sanskrit · documented ritual reading

tiṣṭha tiṣṭha

en

Remain firm, remain firm.

ms

Tetap teguh, tetap teguh.

zh-Hant-x-meaning

安住、安住。

zh-Hans-x-meaning

安住、安住。

pinyin

dǐ sè chà dǐ sè chà

漢字誦本 · 繁體

瑟致哩瑟致哩

汉字诵本 · 简体

瑟致哩瑟致哩

Sanskrit · documented ritual reading

ṣṭri ṣṭri

en

Ṣṭri ṣṭri: retained mantra syllables.

ms

Ṣṭri ṣṭri: suku kata mantra dikekalkan.

zh-Hant-x-meaning

瑟致哩、瑟致哩：保留咒音。

zh-Hans-x-meaning

瑟致哩、瑟致哩：保留咒音。

pinyin

sè zhì lī sè zhì lī

漢字誦本 · 繁體

娑婆吒娑婆吒

汉字诵本 · 简体

娑婆咤娑婆咤

Sanskrit · documented ritual reading

sphoṭa sphoṭa

en

Burst apart, burst apart.

ms

Pecahkan, pecahkan.

zh-Hant-x-meaning

破除、破除。

zh-Hans-x-meaning

破除、破除。

pinyin

suō bá zhā suō bá zhā

漢字誦本 · 繁體

扇底迦室哩曳娑嚩訶

汉字诵本 · 简体

扇底迦室哩曳娑嚩诃

Sanskrit · documented ritual reading

śāntika śriye svāhā

en

For peace and auspicious well-being. Svāhā.

ms

Demi kedamaian dan kesejahteraan yang baik. Svāhā.

zh-Hant-x-meaning

願災患平息，獲得吉祥。娑訶。

zh-Hans-x-meaning

愿灾患平息，获得吉祥。娑诃。

pinyin

shàn dǐ jiā shì lī yè suō mó hē

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained. Existing Chinese source and its CBETA notice are unchanged. Traditional mantra text; new English, Malay and modern Chinese explanations are original AI-assisted study glosses. Modern Sanskrit transcriptions are attributed to the witnesses listed; uncertain readings are labelled, not asserted to be recovered ancient originals.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Traditional Sanskrit Ten Short Mantras witness · Đại Tạng Kinh
https://siteofenlightenment.org/Tripitaka/?action=Resource&p=Resource/Sanskrit/03-dasa-mantra&t=f

CBETA · 佛說熾盛光大威德消災吉祥陀羅尼經 T963 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0963

Precious Mountain of Merit Mantra · 功德寶山神咒

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The Sanskrit is a transmitted modern ritual reading, not a verified manuscript original. Unresolved sounds are preserved. The homage clauses have secure meanings; several middle forms remain uncertain.

ms: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The Sanskrit is a transmitted modern ritual reading, not a verified manuscript original. Unresolved sounds are preserved. The homage clauses have secure meanings; several middle forms remain uncertain.

zh-Hant-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The Sanskrit is a transmitted modern ritual reading, not a verified manuscript original. Unresolved sounds are preserved. The homage clauses have secure meanings; several middle forms remain uncertain.

zh-Hans-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The Sanskrit is a transmitted modern ritual reading, not a verified manuscript original. Unresolved sounds are preserved. The homage clauses have secure meanings; several middle forms remain uncertain.

sa: The Sanskrit is a transmitted modern ritual reading, not a verified manuscript original. Unresolved sounds are preserved. The homage clauses have secure meanings; several middle forms remain uncertain.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: The opening is homage to Buddha, Dharma and Saṅgha. The remaining formula is recited for the cultivation and fulfilment of merit. Its exact syllabic interpretation has not been verified here; the full source and Mandarin reading aid remain available.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Pembukaannya ialah penghormatan kepada Buddha, Dharma dan Saṅgha. Formula selebihnya dibaca untuk pengembangan dan penyempurnaan kebajikan. Tafsiran tepat suku katanya belum disahkan di sini; sumber penuh dan bantuan bacaan Mandarin tetap tersedia.

漢字誦本 · 繁體

南無佛陀耶

汉字诵本 · 简体

南无佛陀耶

Sanskrit · documented ritual reading

namo buddhāya

en

Homage to the Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha.

zh-Hant-x-meaning

敬禮佛陀。

zh-Hans-x-meaning

敬礼佛陀。

pinyin

nā mó fó tuó yé

漢字誦本 · 繁體

南無達摩耶

汉字诵本 · 简体

南无达摩耶

Sanskrit · documented ritual reading

namo dharmāya

en

Homage to the Dharma.

ms

Penghormatan kepada Dharma.

zh-Hant-x-meaning

敬禮佛法。

zh-Hans-x-meaning

敬礼佛法。

pinyin

nā mó dá mó yé

漢字誦本 · 繁體

南無僧伽耶

汉字诵本 · 简体

南无僧伽耶

Sanskrit · documented ritual reading

namaḥ saṃghāya

en

Homage to the Saṅgha.

ms

Penghormatan kepada Saṅgha.

zh-Hant-x-meaning

敬禮僧伽。

zh-Hans-x-meaning

敬礼僧伽。

pinyin

nā mó sēng gā yé

漢字誦本 · 繁體

唵悉帝護嚕嚕悉都嚕

汉字诵本 · 简体

唵悉帝护噜噜悉都噜

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ śīte hu ru ru sindhu ru

en

Oṃ śīte hu ru ru sindhu ru. These transmitted mantra sounds have no securely established continuous translation here.

ms

Oṃ śīte hu ru ru sindhu ru. Bunyi mantra yang diwariskan ini belum mempunyai terjemahan ayat yang dapat dipastikan di sini.

zh-Hant-x-meaning

唵、悉帝、護嚕嚕、悉都嚕。保留傳承咒音；此段尚無可確定的連貫詞義。

zh-Hans-x-meaning

唵、悉帝、护噜噜、悉都噜。保留传承咒音；此段尚无可确定的连贯词义。

pinyin

ǎn xī dì hù lǔ lǔ xī dōu lǔ

漢字誦本 · 繁體

只利波吉利婆

汉字诵本 · 简体

只利波吉利婆

Sanskrit · documented ritual reading

kṛpā kṛpā

en

Compassion, compassion—following the kṛpā reading.

ms

Belas kasihan, belas kasihan—menurut bacaan kṛpā.

zh-Hant-x-meaning

慈悲、慈悲——依 kṛpā 的讀法。

zh-Hans-x-meaning

慈悲、慈悲——依 kṛpā 的读法。

pinyin

zhǐ lì bō jí lì pó

漢字誦本 · 繁體

悉達哩布嚕哩娑嚩訶

汉字诵本 · 简体

悉达哩布噜哩娑嚩诃

Sanskrit · documented ritual reading

siddhaṇi pūrṇi svāhā

en

Siddhaṇi pūrṇi svāhā. The reading evokes accomplishment and fullness; the exact inflections are uncertain. Svāhā closes the mantra.

ms

Siddhaṇi pūrṇi svāhā. Bacaan ini membayangkan pencapaian dan kepenuhan; bentuk katanya belum dipastikan. Svāhā menutup mantra.

zh-Hant-x-meaning

悉達哩、布嚕哩、娑訶。此讀法有成就、圓滿之意，但詞形未定；娑訶爲結語。

zh-Hans-x-meaning

悉达哩、布噜哩、娑诃。此读法有成就、圆满之意，但词形未定；娑诃为结语。

pinyin

xī dá lī bù lǔ lī suō mó hē

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained. Existing Chinese source and its CBETA notice are unchanged. Traditional mantra text; new English, Malay and modern Chinese explanations are original AI-assisted study glosses. Modern Sanskrit transcriptions are attributed to the witnesses listed; uncertain readings are labelled, not asserted to be recovered ancient originals.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Traditional Sanskrit Ten Short Mantras witness · Đại Tạng Kinh
https://siteofenlightenment.org/Tripitaka/?action=Resource&p=Resource/Sanskrit/03-dasa-mantra&t=f

Cundī Mantra · 佛母準提神咒

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

ms: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

sa: Romanized Sanskrit for the mantra unit only, from Buddha Sūtras (Mantra 2). The preceding Chinese invocation is a separate verse; no ancient Sanskrit original for that verse is asserted.

zh-Hant

稽首皈依蘇悉帝，頭面頂禮七俱胝；我今稱讚大準提，惟願慈悲垂加護。

en

Bowing my head, I take refuge in perfect accomplishment; with head and face I prostrate to the seventy million Buddhas. I now praise the great Cundī. May she compassionately extend her protection.

ms

Dengan menundukkan kepala, saya berlindung pada pencapaian sempurna; dengan kepala dan wajah saya bersujud kepada tujuh puluh juta Buddha. Kini saya memuji Cundī yang agung. Semoga beliau dengan belas kasihan memberikan perlindungan.

zh-Hans

稽首皈依苏悉帝，头面顶礼七俱胝；我今称赞大准提，惟愿慈悲垂加护。

pinyin

qǐ shǒu guī yī sū xī dì， tóu miàn dǐng lǐ qī jù zhī； wǒ jīn chēng zàn dà zhǔn tí， wéi yuàn cí bēi chuí jiā hù。

zh-Hant

南無薩哆喃三藐三菩陀俱胝喃怛姪他唵折隸主隸準提娑婆訶

en

Homage to seven koṭis of perfectly awakened Buddhas. Thus: Oṃ, cale cule cundi, svāhā. [The core mantra syllables are retained; devotional interpretations are not a word-for-word translation.]

ms

Penghormatan kepada tujuh koṭi Buddha yang terbangkit sempurna. Demikianlah: Oṃ, cale cule cundi, svāhā. [Suku kata teras mantra dikekalkan; tafsiran ibadat bukan terjemahan kata demi kata.]

sa

namaḥ saptānāṁ samyak-saṁbuddha koṭīnāṁ | tad-yathā oṁ cale cule cundi svāhā ||

zh-Hans

南无萨哆喃三藐三菩陀俱胝喃怛姪他唵折隶主隶准提娑婆诃

pinyin

nā mó sà duō nán sān miǎo sān pú tuó jù zhī nán dá zhí tā ǎn zhé lì zhǔ lì zhǔn tí suō pó hē

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Buddha Sūtras · Great Cundī Dhāraṇī https://www.sutrasmantras.info/mantra02.html

Amitāyus Dhāraṇī · 聖無量壽決定光明王陀羅尼

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

ms: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

sa: Editorial romanization of this shorter Chinese liturgical recension, normalized against the linked Sanskrit version. The linked fuller version has additional puṇya phrases absent from this Chinese source; they have not been silently inserted. English and Malay are new study meaning renderings of this short recension.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: This dhāraṇī pays homage to the Blessed Tathāgata, Arhat and perfectly awakened King of firmly established radiance, immeasurable life and wisdom. Its closing invocations concern the purity of conditioned phenomena, the nature of Dharma, spaciousness and intrinsic purity. The linked Sanskrit version includes an additional merit formula absent from this Chinese witness; it is provided for comparison, not as a word-for-word alignment.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Dhāraṇī ini memberi penghormatan kepada Tathāgata Yang Diberkati, Arhat dan Raja cahaya teguh, hayat serta kebijaksanaan tidak terukur, yang terbangkit sempurna. Seruan akhirnya berkaitan kesucian fenomena terkondisi, hakikat Dharma, keluasan dan kesucian hakiki. Versi Sanskrit yang dipautkan mengandungi formula kebajikan tambahan yang tiada dalam teks Cina ini; ia disediakan untuk perbandingan, bukan padanan kata demi kata.

zh-Hant

唵捺摩巴葛瓦帝阿巴囉蜜沓阿優哩阿納蘇必你實執沓牒左囉宰也怛塔哿達也阿囉訶帝三藥三不達也怛你也塔
唵薩哩巴桑斯葛哩吙哩述沓達囉馬帝哿哿捺桑馬兀哿帝莎巴瓦比述帝馬喝捺也吙哩瓦哩莎喝

en

Oṃ. Homage to the Blessed One, the King of Perfectly Certain Radiance, of immeasurable life and wisdom: the Tathāgata, the worthy one, the perfectly awakened one. Thus: Oṃ. O purified nature of all conditioned formations, arisen into space, pure in own-nature, surrounded by the great way—svāhā.

ms

Oṃ. Penghormatan kepada Yang Diberkati, Raja Cahaya yang Pasti Sempurna, dengan hayat dan kebijaksanaan yang tidak terukur: Tathāgata, yang layak menerima persembahan, yang terbangkit sempurna. Demikian: Oṃ. Wahai hakikat murni semua bentukan yang terkondisi, yang muncul ke ruang, yang murni pada sifatnya sendiri, yang dikelilingi jalan agung—svāhā.

sa

oṃ namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejorājāya | tathāgatāyārhate samyak-saṃbuddhāya | tad-yathā oṃ sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate | svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā ||

zh-Hans

唵捺摩巴葛瓦帝阿巴啰蜜沓阿优哩阿纳苏必你实执沓牒左啰宰也怛塔哿达也阿啰诃帝三药三不达也怛你也塔唵萨哩巴桑斯葛哩叭哩述沓达啰马帝哿哿捺桑马兀哿帝莎巴瓦比述帝马喝捺也叭哩瓦哩莎喝

pinyin

ǎn nà mó bā gé wǎ dì ā bā luō mì dá ā yōu lī ā nà sū bì nǐ shí zhí dá dié zuǒ luō zǎi yě dá tǎ gě dá yě ā luō hē dì sān yào sān bù dá yě dá nǐ yě tǎ ǎn sà lī bā sāng sī gé lī bā lī shù dá dá luō mǎ dì gě gě nà sāng mǎ wù gě dì shā bā wǎ bǐ shù dì mǎ hē nà yě bā lī wǎ lī shā hē

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Buddha Sūtras: Infinite-Life Resolute Radiance King Dhāraṇī; fuller Sanskrit recension for comparison https://www.sutrasmantras.info/mantra04.html

Medicine Buddha Consecration Mantra · 藥師灌頂真言

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

ms: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

sa: Romanized Sanskrit mantra as supplied by Buddha Sūtras (Mantra 7). A corresponding recitation version, not a newly composed translation. Sanskrit and Chinese transmission forms differ.

zh-Hant

南無薄伽伐帝鞞殺社窶嚕薜琉璃缽剌婆喝囉闍也怛他揭多耶阿囉喝帝三藐三勃陀耶怛姪他唵鞞殺逝鞞殺逝鞞殺社三沒揭帝莎訶

en

Homage to the Blessed Medicine Master, King of Vaiḍūrya Light, the Tathāgata, worthy one, perfectly awakened one. Thus: Oṃ, healing, healing, arisen in healing, svāhā. [A meaning rendering; Oṃ and svāhā are retained ritual syllables.]

ms

Penghormatan kepada Guru Perubatan Yang Diberkati, Raja Cahaya Vaiḍūrya, Tathāgata, yang layak dihormati, yang terbangkit sempurna. Demikianlah: Oṃ, penyembuhan, penyembuhan, yang timbul dalam penyembuhan, svāhā. [Olahan makna; Oṃ dan svāhā dikekalkan sebagai suku kata ritual.]

sa

namo bhagavate bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabhā-rājāya | tathāgatāyārhate samyak-saṁbuddhāya | tad-yathā oṁ bhaiṣajye bhaiṣajye bhaiṣajya-samudgate svāhā ||

zh-Hans

南无薄伽伐帝鞞杀社窭噜薜琉璃钵剌婆喝啰阇也怛他揭多耶阿啰喝帝三藐三勃陀耶怛姪他唵鞞杀逝鞞杀逝鞞杀社三没揭帝莎诃

pinyin

nā mó báo gā fá dì bǐng shā shè jù lǔ bì liú lí bō cì pó hē luō dū yě dá tā jiē duō yé ā luō hē dì sān miǎo sān bó tuó yé dá zhí tā ǎn bǐng shā shì bǐng shā shì bǐng shā shè sān méi jiē dì shā hē

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Buddha Sūtras · Medicine Master mantra, Romanized Sanskrit version https://www.sutrasmantras.info/mantra07.html

Avalokiteśvara Response Mantra · 觀音靈感真言 · 觀音感應真言

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows the modern ritual reconstruction used by Kuching Buddhist Society and Imee Ooi. Its middle clauses have other published reconstructions; these glosses follow this witness only. No ancient Sanskrit manuscript has been established here.

ms: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows the modern ritual reconstruction used by Kuching Buddhist Society and Imee Ooi. Its middle clauses have other published reconstructions; these glosses follow this witness only. No ancient Sanskrit manuscript has been established here.

zh-Hant-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows the modern ritual reconstruction used by Kuching Buddhist Society and Imee Ooi. Its middle clauses have other published reconstructions; these glosses follow this witness only. No ancient Sanskrit manuscript has been established here.

zh-Hans-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows the modern ritual reconstruction used by Kuching Buddhist Society and Imee Ooi. Its middle clauses have other published reconstructions; these glosses follow this witness only. No ancient Sanskrit manuscript has been established here.

sa: Sanskrit follows the modern ritual reconstruction used by Kuching Buddhist Society and Imee Ooi. Its middle clauses have other published reconstructions; these glosses follow this witness only. No ancient Sanskrit manuscript has been established here.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: The recitation begins with Oṃ maṇi padme hūṃ and concludes by paying homage to Lokeśvara, Lord of the World, a name of Avalokiteśvara. The intervening transmitted syllables invoke awakening and fulfilment. A verified complete semantic reconstruction is not supplied; pinyin represents the Chinese characters, not the original Sanskrit pronunciation.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Bacaan bermula dengan Oṃ maṇi padme hūṃ dan berakhir dengan penghormatan kepada Lokeśvara, Penguasa Dunia, nama Avalokiteśvara. Suku kata yang diwariskan di antaranya menyeru kebangkitan dan pemenuhan. Pembinaan semula makna lengkap yang disahkan belum disediakan; pinyin mewakili aksara Cina, bukan sebutan asal Sanskrit.

漢字誦本 · 繁體

唵嘛呢叭彌吽

汉字诵本 · 简体

唵嘛呢叭弥吽

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ maṇi padme hūṃ

en

Oṃ maṇi padme hūṃ: the six-syllable invocation of Avalokiteśvara; maṇi evokes a jewel and padme a lotus. Oṃ and hūṃ are retained mantra sounds.

ms

Oṃ maṇi padme hūṃ: seruan enam suku kata kepada Avalokiteśvara; maṇi merujuk kepada permata dan padme kepada teratai. Oṃ dan hūṃ dikekalkan sebagai bunyi mantra.

zh-Hant-x-meaning

六字眞言，稱念觀世音；maṇi 有寶珠之義，padme 與蓮花有關。唵、吽保留爲咒音。

zh-Hans-x-meaning

六字真言，称念观世音；maṇi 有宝珠之义，padme 与莲花有关。唵、吽保留为咒音。

pinyin

ǎn ma ne bā mí hōng

漢字誦本 · 繁體

麻曷倪牙納積都特巴達

汉字诵本 · 简体

麻曷倪牙纳积都特巴达

Sanskrit · documented ritual reading

mahājñāna cittotpāda

en

Great wisdom; the arising of the awakened intention.

ms

Kebijaksanaan agung; bangkitnya niat menuju kebangkitan.

zh-Hant-x-meaning

大智慧；發起覺醒之心。

zh-Hans-x-meaning

大智慧；发起觉醒之心。

pinyin

má hé ní yá nà jī dōu tè bā dá

漢字誦本 · 繁體

積特些納微達哩葛

汉字诵本 · 简体

积特些纳微达哩葛

Sanskrit · documented ritual reading

cittasya na-vitarka

en

The mind without discursive seeking—an interpretive reading of this reconstruction.

ms

Minda tanpa pencarian melalui pemikiran berangkai—tafsiran berdasarkan pembinaan semula ini.

zh-Hant-x-meaning

心不再向外分別尋求——這是依此梵語還原本所作的釋義。

zh-Hans-x-meaning

心不再向外分别寻求——这是依此梵语还原本所作的释义。

pinyin

jī tè xiē nà wēi dá lī gé

漢字誦本 · 繁體

薩而斡而塔卜哩悉塔葛

汉字诵本 · 简体

萨而斡而塔卜哩悉塔葛

Sanskrit · documented ritual reading

sarvārtha prasiddhaka

en

Accomplishing every beneficial purpose.

ms

Menyempurnakan segala tujuan yang bermanfaat.

zh-Hant-x-meaning

成辦一切有益的目標。

zh-Hans-x-meaning

成办一切有益的目标。

pinyin

sà ér wò ér tǎ bo lī xī tǎ gé

漢字誦本 · 繁體

納補囉納納卜哩丟忒班納

汉字诵本 · 简体

纳补啰纳纳卜哩丢忒班纳

Sanskrit · documented ritual reading

na-purāṇa na-pratyutpanna

en

Neither past nor present—according to this Sanskrit reading.

ms

Bukan masa lampau dan bukan masa kini—menurut bacaan Sanskrit ini.

zh-Hant-x-meaning

非過去，亦非現在——依此梵語讀本解釋。

zh-Hans-x-meaning

非过去，亦非现在——依此梵语读本解释。

pinyin

nà bǔ luō nà nà bo lī diū tè bān nà

漢字誦本 · 繁體

哪麻嚧吉說囉耶莎訶

汉字诵本 · 简体

哪麻嚧吉说啰耶莎诃

Sanskrit · documented ritual reading

namo lokeśvarāya svāhā

en

Homage to Lokeśvara, the Lord of the World. Svāhā, the concluding acclamation.

ms

Penghormatan kepada Lokeśvara, Penguasa Dunia. Svāhā, seruan penutup.

zh-Hant-x-meaning

敬禮世自在尊（觀世音）。娑訶，作結的祝願語。

zh-Hans-x-meaning

敬礼世自在尊（观世音）。娑诃，作结的祝愿语。

pinyin

nǎ má lú jí shuō luō yé shā hē

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained. Existing Chinese source and its CBETA notice are unchanged. Traditional mantra text; new English, Malay and modern Chinese explanations are original AI-assisted study glosses. Modern Sanskrit transcriptions are attributed to the witnesses listed; uncertain readings are labelled, not asserted to be recovered ancient originals.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Kuching Buddhist Society · 觀音靈感眞言 Sanskrit reading https://chinese.kbs.org.my/gylgzy-2/

Imee Ooi official recording · public-domain mantra lyrics https://www.youtube.com/watch?v=TgO1FwOCQbU

Seven Buddhas Purification Mantra · 七佛滅罪真言

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The eight-clause Chinese liturgical mantra differs from the earlier six-clause canonical recension. No secure Sanskrit original for all eight clauses was found. The Chinese sound sequence is retained with explicit gloss status. A six-clause Sanskrit reconstruction must not be substituted for this eight-clause witness.

ms: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The eight-clause Chinese liturgical mantra differs from the earlier six-clause canonical recension. No secure Sanskrit original for all eight clauses was found. The Chinese sound sequence is retained with explicit gloss status. A six-clause Sanskrit reconstruction must not be substituted for this eight-clause witness.

zh-Hant-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The eight-clause Chinese liturgical mantra differs from the earlier six-clause canonical recension. No secure Sanskrit original for all eight clauses was found. The Chinese sound sequence is retained with explicit gloss status. A six-clause Sanskrit reconstruction must not be substituted for this eight-clause witness.

zh-Hans-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. The eight-clause Chinese liturgical mantra differs from the earlier six-clause canonical recension. No secure Sanskrit original for all eight clauses was found. The Chinese sound sequence is retained with explicit gloss status. A six-clause Sanskrit reconstruction must not be substituted for this eight-clause witness.

sa: The eight-clause Chinese liturgical mantra differs from the earlier six-clause canonical recension. No secure Sanskrit original for all eight clauses was found. The Chinese sound sequence is retained with explicit gloss status. A six-clause Sanskrit reconstruction must not be substituted for this eight-clause witness.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: The first formula is traditionally recited in connection with the seven past Buddhas and purification of wrongdoing. The historical source then appends a separate mantra for untying enmity; its Chinese meaningful phrases have been translated, while unresolved ritual syllables are retained phonetically. The two formulas should not be mistaken for a single recovered Sanskrit text.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Formula pertama secara tradisi dibaca berkaitan tujuh Buddha lampau dan penyucian perbuatan salah. Sumber sejarah kemudian menambah mantra berasingan untuk meleraikan permusuhan; ungkapan Cinanya yang bermakna telah diterjemahkan, manakala suku kata ritual yang belum dipastikan dikekalkan secara fonetik. Kedua-dua formula ini bukan satu teks Sanskrit asal yang telah dipulihkan.

漢字誦本 · 繁體

離婆離婆帝

汉字诵本 · 简体

离婆离婆帝

en

lí pó lí pó dì. Transmitted sound in the Seven Buddhas repentance mantra; its exact Sanskrit wording and individual meaning are uncertain.

ms

lí pó lí pó dì. Bunyi yang diwariskan dalam mantra taubat Tujuh Buddha; perkataan Sanskrit dan makna khususnya belum dipastikan.

zh-Hant-x-meaning

「離婆離婆帝」是七佛滅罪眞言的傳承咒音；其確切梵文與逐句詞義尚未確定。

zh-Hans-x-meaning

「离婆离婆帝」是七佛灭罪真言的传承咒音；其确切梵文与逐句词义尚未确定。

pinyin

lí pó lí pó dì

漢字誦本 · 繁體

求訶求訶帝

汉字诵本 · 简体

求诃求诃帝

en

qiú hē qiú hē dì. Transmitted sound in the Seven Buddhas repentance mantra; its exact Sanskrit wording and individual meaning are uncertain.

ms

qiú hē qiú hē dì. Bunyi yang diwariskan dalam mantra taubat Tujuh Buddha; perkataan Sanskrit dan makna khususnya belum dipastikan.

zh-Hant-x-meaning

「求訶求訶帝」是七佛滅罪眞言的傳承咒音；其確切梵文與逐句詞義尚未確定。

zh-Hans-x-meaning

「求诃求诃帝」是七佛灭罪真言的传承咒音；其确切梵文与逐句词义尚未确定。

pinyin

qiú hē qiú hē dì

漢字誦本 · 繁體

陀羅尼帝

汉字诵本 · 简体

陀罗尼帝

en

tuó luó ní dì. Transmitted sound in the Seven Buddhas repentance mantra; its exact Sanskrit wording and individual meaning are uncertain.

ms

tuó luó ní dì. Bunyi yang diwariskan dalam mantra taubat Tujuh Buddha; perkataan Sanskrit dan makna khususnya belum dipastikan.

zh-Hant-x-meaning

「陀羅尼帝」是七佛滅罪眞言的傳承咒音；其確切梵文與逐句詞義尚未確定。

zh-Hans-x-meaning

「陀罗尼帝」是七佛灭罪真言的传承咒音；其确切梵文与逐句词义尚未确定。

pinyin

tuó luó ní dì

漢字誦本 · 繁體

尼訶囉帝

汉字诵本 · 简体

尼诃啰帝

en

ní hē luō dì. Transmitted sound in the Seven Buddhas repentance mantra; its exact Sanskrit wording and individual meaning are uncertain.

ms

ní hē luō dì. Bunyi yang diwariskan dalam mantra taubat Tujuh Buddha; perkataan Sanskrit dan makna khususnya belum dipastikan.

zh-Hant-x-meaning

「尼訶囉帝」是七佛滅罪眞言的傳承咒音；其確切梵文與逐句詞義尚未確定。

zh-Hans-x-meaning

「尼诃啰帝」是七佛灭罪真言的传承咒音；其确切梵文与逐句词义尚未确定。

pinyin

ní hē luō dì

漢字誦本 · 繁體

毗黎你帝

汉字诵本 · 简体

毗黎你帝

en

pí lí nǐ dì. Transmitted sound in the Seven Buddhas repentance mantra; its exact Sanskrit wording and individual meaning are uncertain.

ms

pí lí nǐ dì. Bunyi yang diwariskan dalam mantra taubat Tujuh Buddha; perkataan Sanskrit dan makna khususnya belum dipastikan.

zh-Hant-x-meaning

「毗黎你帝」是七佛滅罪眞言的傳承咒音；其確切梵文與逐句詞義尚未確定。

zh-Hans-x-meaning

「毗黎你帝」是七佛灭罪真言的传承咒音；其确切梵文与逐句词义尚未确定。

pinyin

pí lí nǐ dì

漢字誦本 · 繁體

摩訶伽帝

汉字诵本 · 简体

摩诃伽帝

en

mó hē gā dì. Transmitted sound in the Seven Buddhas repentance mantra; its exact Sanskrit wording and individual meaning are uncertain.

ms

mó hē gā dì. Bunyi yang diwariskan dalam mantra taubat Tujuh Buddha; perkataan Sanskrit dan makna khususnya belum dipastikan.

zh-Hant-x-meaning

「摩訶伽帝」是七佛滅罪眞言的傳承咒音；其確切梵文與逐句詞義尚未確定。

zh-Hans-x-meaning

「摩诃伽帝」是七佛灭罪真言的传承咒音；其确切梵文与逐句词义尚未确定。

pinyin

mó hē gā dì

漢字誦本 · 繁體

眞陵乾帝

汉字诵本 · 简体

真陵干帝

en

zhēn líng qián dì. Transmitted sound in the Seven Buddhas repentance mantra; its exact Sanskrit wording and individual meaning are uncertain.

ms

zhēn líng qián dì. Bunyi yang diwariskan dalam mantra taubat Tujuh Buddha; perkataan Sanskrit dan makna khususnya belum dipastikan.

zh-Hant-x-meaning

「眞陵乾帝」是七佛滅罪眞言的傳承咒音；其確切梵文與逐句詞義尚未確定。

zh-Hans-x-meaning

「真陵干帝」是七佛灭罪真言的传承咒音；其确切梵文与逐句词义尚未确定。

pinyin

zhēn líng qián dì

漢字誦本 · 繁體

莎婆訶

汉字诵本 · 简体

莎婆诃

Sanskrit · documented ritual reading

svāhā

en

Svāhā: the concluding acclamation.

ms

Svāhā: seruan penutup.

zh-Hant-x-meaning

娑婆訶：作結的祝願語。

zh-Hans-x-meaning

娑婆诃：作结的祝愿语。

pinyin

shā pó hē

zh-Hant

解冤結咒

en

Mantra for Untying Bonds of Enmity

ms

Mantra untuk Meleraikan Ikatan Permusuhan

zh-Hans

解冤结咒

pinyin

jiě yuān jié zhòu

zh-Hant

唵齒臨金吒金吒僧金吒吾今爲汝解金吒終不爲汝結金吒唵強中強吉中吉波羅會裏有殊利一切怨家離我身摩訶般若波羅蜜

en

Oṃ. Chǐ lín, jīn zhà jīn zhà, sēng jīn zhà. I now untie your binding knot; I will never bind such a knot for you. Oṃ. Qiáng zhōng qiáng, jí zhōng jí, bō luó huì lǐ yǒu shū lì. May all enemies and enmity depart from me. Mahāprajñāpāramitā. [Unresolved phonetic syllables are retained in Mandarin pronunciation; this is not a Sanskrit reconstruction.]

ms

Oṃ. Chǐ lín, jīn zhà jīn zhà, sēng jīn zhà. Kini saya meleraikan simpulan ikatanmu; saya tidak akan mengikat simpulan seperti itu untukmu. Oṃ. Qiáng zhōng qiáng, jí zhōng jí, bō luó huì lǐ yǒu shū lì. Semoga semua musuh dan permusuhan menjauhi saya. Mahāprajñāpāramitā. [Suku kata fonetik yang belum dipastikan dikekalkan dalam sebutan Mandarin; ini bukan pembinaan semula Sanskrit.]

zh-Hans

唵齿临金吒金吒僧金吒吾今为汝解金吒终不为汝结金吒唵强中强吉中吉波罗会里有殊利一切怨家离我身摩诃般若波罗蜜

pinyin

ǎn chǐ lín jīn zhā jīn zhā sēng jīn zhā wú jīn wèi rǔ jiě jīn zhā zhōng bù wèi rǔ jié jīn zhā ǎn qiáng zhōng qiáng jí zhōng jí bō luó huì lǐ yǒu shū lì yī qiè yuàn jiā lí wǒ shēn mó hē bō rě bō luó mì

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained. Existing Chinese source and its CBETA notice are unchanged. Traditional mantra text; new English, Malay and modern Chinese explanations are original AI-assisted study glosses. Modern Sanskrit transcriptions are attributed to the witnesses listed; uncertain readings are labelled, not asserted to be recovered ancient originals.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Mahamaya Vihara · textual variants of Seven Buddhas mantra https://www.mahamaya.com.tw/qifo-miezui-zhenyan/

Huafan Foundation · earlier six-clause recension
https://www.hcef.org.tw/HFUeNews/eNews.aspx?eNews=f1AxlFWwy7w9IkTs4dTdoA%3D%3D&id=kKH0lW6tjlk%3D

Traditional Sanskrit Ten Short Mantras witness · Đại Tạng Kinh
https://siteofenlightenment.org/Tripitaka/?action=Resource&p=Resource/Sanskrit/03-dasa-mantra&t=f

Pure Land Rebirth Dhāraṇī · 往生淨土神咒

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

ms: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

sa: Romanized Sanskrit version from Buddha Sūtras (Mantra 5), preserving its spaced transcription. The Sanskrit includes oṁ where this Chinese witness does not; the two versions are not mechanically identical.

zh-Hant

曩謨阿彌多婆夜哆他伽哆夜哆地夜他阿彌唎都婆毗阿彌唎哆悉耽婆毗阿彌唎哆毗迦蘭帝阿彌唎哆毗迦蘭哆伽彌膩伽伽那枳多迦隸娑婆訶

en

Homage to Amitābha Tathāgata. Thus: arising from the deathless nectar; becoming accomplished in the deathless nectar; advancing in the deathless nectar; going forth with its advance; making renown in the sky—svāhā. [Interpretive meaning of the corresponding Sanskrit formula; mantra recensions differ.]

ms

Penghormatan kepada Tathāgata Amitābha. Demikianlah: timbul daripada amrita yang tidak mati; menjadi sempurna dalam amrita; maju dalam amrita; bergerak bersama kemajuannya; menjadikan kemasyhuran di langit—svāhā. [Tafsiran makna formula Sanskrit yang berkaitan; versi mantra berbeza.]

sa

namo amitābhāya tathāgatāya | tad-yathā oṁ amṛtod bhave | amṛta siddhaṁ bhave | amṛta vikrānte | amṛta vikrānta-gāmini | gagana kīr ti-kare svāhā ||

zh-Hans

曩谟阿弥多婆夜哆他伽哆夜哆地夜他阿弥唎都婆毗阿弥唎哆悉耽婆毗阿弥唎哆毗迦兰帝阿弥唎哆毗迦兰哆伽弥膩伽伽那枳多迦隶娑婆诃

pinyin

nǎng mó ā mí duō pó yè duō tā gā duō yè duō dì yè tā ā mí lì dōu pó pí ā mí lì duō xī dān pó pí ā mí lì duō pí jiā lán dì ā mí lì duō pí jiā lán duō gā mí nì gā gā nà zhǐ duō jiā lì suō pó hē

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Buddha Sūtras · Rebirth Dhāraṇī https://www.sutrasmantras.info/mantra05.html

Śrī Devī Mantra · 大吉祥天女咒 · 善天女咒

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows a modern ritual reconstruction with grouped correspondences, not a syllable-perfect ancient manuscript. The Chinese witness has variant sounds and concludes with Mahāprajñāpāramitā; that conclusion is preserved rather than replaced by the Sanskrit witness’s svāhā. Meaning glosses follow the stated Sanskrit reading; uncertain clauses remain marked.

ms: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows a modern ritual reconstruction with grouped correspondences, not a syllable-perfect ancient manuscript. The Chinese witness has variant sounds and concludes with Mahāprajñāpāramitā; that conclusion is preserved rather than replaced by the Sanskrit witness’s svāhā. Meaning glosses follow the stated Sanskrit reading; uncertain clauses remain marked.

zh-Hant-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows a modern ritual reconstruction with grouped correspondences, not a syllable-perfect ancient manuscript. The Chinese witness has variant sounds and concludes with Mahāprajñāpāramitā; that conclusion is preserved rather than replaced by the Sanskrit witness’s svāhā. Meaning glosses follow the stated Sanskrit reading; uncertain clauses remain marked.

zh-Hans-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows a modern ritual reconstruction with grouped correspondences, not a syllable-perfect ancient manuscript. The Chinese witness has variant sounds and concludes with Mahāprajñāpāramitā; that conclusion is preserved rather than replaced by the Sanskrit witness’s svāhā. Meaning glosses follow the stated Sanskrit reading; uncertain clauses remain marked.

sa: Sanskrit follows a modern ritual reconstruction with grouped correspondences, not a syllable-perfect ancient manuscript. The Chinese witness has variant sounds and concludes with Mahāprajñāpāramitā; that conclusion is preserved rather than replaced by the Sanskrit witness’s svāhā. Meaning glosses follow the stated Sanskrit reading; uncertain clauses remain marked.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: The opening honours Buddha, Dharma, Saṅgha and Śrī Mahādevī, the great auspicious goddess. The formula invokes completion, well-being and protection. This historical witness closes with Mahāprajñāpāramitā; other circulating versions end differently. The remaining phonetic sequence is not presented as a settled literal translation.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Pembukaannya menghormati Buddha, Dharma, Saṅgha dan Śrī Mahādevī, dewi kesejahteraan agung. Formula menyeru penyempurnaan, kesejahteraan dan perlindungan. Versi sejarah ini berakhir dengan Mahāprajñāpāramitā; versi lain mempunyai penutup berbeza. Urutan fonetik selebihnya tidak dipersembahkan sebagai terjemahan harfiah yang telah dipastikan.

漢字誦本 · 繁體

南無佛陀

汉字诵本 · 简体

南无佛陀

Sanskrit · documented ritual reading

namo buddhāya

en

Homage to the Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha.

zh-Hant-x-meaning

敬禮佛陀。

zh-Hans-x-meaning

敬礼佛陀。

pinyin

nā mó fó tuó

漢字誦本 · 繁體

南無達磨

汉字诵本 · 简体

南无达磨

Sanskrit · documented ritual reading

namo dharmāya

en

Homage to the Dharma.

ms

Penghormatan kepada Dharma.

zh-Hant-x-meaning

敬禮佛法。

zh-Hans-x-meaning

敬礼佛法。

pinyin

nā mó dá mó

漢字誦本 · 繁體

南無僧伽

汉字诵本 · 简体

南无僧伽

Sanskrit · documented ritual reading

namaḥ saṃghāya

en

Homage to the Saṅgha.

ms

Penghormatan kepada Saṅgha.

zh-Hant-x-meaning

敬禮僧伽。

zh-Hans-x-meaning

敬礼僧伽。

pinyin

nā mó sēng gā

漢字誦本 · 繁體

南無室利摩訶提鼻耶

汉字诵本 · 简体

南无室利摩诃提鼻耶

Sanskrit · documented ritual reading

namaḥ śrī-mahā-devīye

en

Homage to the great goddess Śrī, the auspicious one.

ms

Penghormatan kepada dewi agung Śrī, yang membawa keberuntungan.

zh-Hant-x-meaning

敬禮大吉祥天女。

zh-Hans-x-meaning

敬礼大吉祥天女。

pinyin

nā mó shì lì mó hē tí bí yé

漢字誦本 · 繁體

怛你也他

汉字诵本 · 简体

怛你也他

Sanskrit · documented ritual reading

tadyathā

en

Thus:

ms

Demikianlah:

zh-Hant-x-meaning

即說：

zh-Hans-x-meaning

即说：

pinyin

dá nǐ yě tā

漢字誦本 · 繁體

波利富樓那遮利三曼陀達舍尼

汉字诵本 · 简体

波利富楼那遮利三曼陀达舍尼

Sanskrit · documented ritual reading

paripūraṇa cāre samanta-darśane

en

You whose conduct is complete, who sees on every side.

ms

Yang sempurna perilakunya, yang melihat ke segala arah.

zh-Hant-x-meaning

行持圓滿、普遍照見者。

zh-Hans-x-meaning

行持圆满、普遍照见者。

pinyin

bō lì fù lóu nà zhē lì sān màn tuó dá shě ní

漢字誦本 · 繁體

摩訶毗訶羅伽帝三曼陀毗尼伽帝

汉字诵本 · 简体

摩诃毗诃罗伽帝三曼陀毗尼伽帝

Sanskrit · documented ritual reading

mahā-vihāra-gate samanta-vidhamane

en

You who enter the great dwelling, who disperse obstructions everywhere—following the reconstructed reading.

ms

Yang memasuki kediaman agung, yang menyingkirkan halangan di mana-mana—menurut bacaan yang dibina semula.

zh-Hant-x-meaning

進入廣大住處、普遍遣除障礙者——依此還原本的讀法。

zh-Hans-x-meaning

进入广大住处、普遍遣除障碍者——依此还原本的读法。

pinyin

mó hē pí hē luó gā dì sān màn tuó pí ní gā dì

漢字誦本 · 繁體

摩訶迦利野波禰波囉波禰

汉字诵本 · 简体

摩诃迦利野波祢波啰波祢

Sanskrit · documented ritual reading

mahā-kārya pratiṣṭhāpane

en

You who establish great undertakings.

ms

Yang menegakkan usaha yang agung.

zh-Hant-x-meaning

成就廣大事業者。

zh-Hans-x-meaning

成就广大事业者。

pinyin

mó hē jiā lì yě bō mí bō luō bō mí

漢字誦本 · 繁體

薩利嚩栗他三曼陀脩缽黎帝富隸那

汉字诵本 · 简体

萨利嚩栗他三曼陀修钵黎帝富隶那

Sanskrit · documented ritual reading

sarvārtha-sādhane supratipūri

en

You who accomplish all aims and bring them to fulfilment.

ms

Yang mencapai segala tujuan dan menyempurnakannya.

zh-Hant-x-meaning

成辦一切義利，使之圓滿者。

zh-Hans-x-meaning

成办一切义利，使之圆满者。

pinyin

sà lì mó lì tā sān màn tuó xiū bō lí dì fù lì nà

漢字誦本 · 繁體

阿夜那達摩帝

汉字诵本 · 简体

阿夜那达摩帝

Sanskrit · documented ritual reading

ayatna dharmatā

en

The effortless nature of things—an interpretive gloss of this variant.

ms

Hakikat segala sesuatu yang tanpa usaha—tafsiran bagi varian ini.

zh-Hant-x-meaning

任運的法性——依此異本所作的釋義。

zh-Hans-x-meaning

任运的法性——依此异本所作的释义。

pinyin

ā yè nà dá mó dì

漢字誦本 · 繁體

摩訶毗鼓畢帝

汉字诵本 · 简体

摩诃毗鼓毕帝

Sanskrit · documented ritual reading

mahā-vikurvite

en

You of great transformative power.

ms

Yang mempunyai daya perubahan agung.

zh-Hant-x-meaning

具廣大神變者。

zh-Hans-x-meaning

具广大神变者。

pinyin

mó hē pí gǔ bì dì

漢字誦本 · 繁體

摩訶彌勒帝婁簸僧祇帝

汉字诵本 · 简体

摩诃弥勒帝娄簸僧祇帝

Sanskrit · documented ritual reading

mahā-maitri upasaṃhite

en

You endowed with great loving-kindness.

ms

Yang dikurniai kasih sayang agung.

zh-Hant-x-meaning

具足廣大慈心者。

zh-Hans-x-meaning

具足广大慈心者。

pinyin

mó hē mí lēi dì lóu bǒ sēng zhī dì

漢字誦本 · 繁體

醯帝篾僧祇醯帝

汉字诵本 · 简体

醯帝篾僧祇醯帝

Sanskrit · documented ritual reading

mahārṣe susaṃgṛhīte

en

A variant invocation associated with the great seer and being well sustained; exact sound correspondence is uncertain.

ms

Seruan varian yang dikaitkan dengan pertapa agung dan pemeliharaan yang baik; padanan bunyi yang tepat belum dipastikan.

zh-Hant-x-meaning

此異讀與大仙及善攝持之義相關；精確的音節對應尚未確定。

zh-Hans-x-meaning

此异读与大仙及善摄持之义相关；精确的音节对应尚未确定。

pinyin

xī dì shāi sēng zhī xī dì

漢字誦本 · 繁體

三曼陀阿他阿鵝婆羅尼

汉字诵本 · 简体

三曼陀阿他阿鹅婆罗尼

Sanskrit · documented ritual reading

samantārtha anupālane

en

You who protect every beneficial purpose.

ms

Yang melindungi segala tujuan yang bermanfaat.

zh-Hant-x-meaning

普遍護持一切義利者。

zh-Hans-x-meaning

普遍护持一切义利者。

pinyin

sān màn tuó ā tā ā nóu pó luó ní

漢字誦本 · 繁體

摩訶般若波羅蜜多。

汉字诵本 · 简体

摩诃般若波罗蜜多。

Sanskrit · documented ritual reading

mahāprajñāpāramitā

en

The great perfection of wisdom.

ms

Kesempurnaan kebijaksanaan yang agung.

zh-Hant-x-meaning

廣大的智慧波羅蜜多。

zh-Hans-x-meaning

广大的智慧波罗蜜多。

pinyin

mó hē bō rě bō luó mì duō 。

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained. Existing Chinese source and its CBETA notice are unchanged. Traditional mantra text; new English, Malay and modern Chinese explanations are original AI-assisted study glosses. Modern Sanskrit transcriptions are attributed to the witnesses listed; uncertain readings are labelled, not asserted to be recovered ancient originals.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Traditional Sanskrit Ten Short Mantras witness · Đại Tạng Kinh
https://siteofenlightenment.org/Tripitaka/?action=Resource&p=Resource/Sanskrit/03-dasa-mantra&t=f

CBETA · 金光明經 T663 功德天品 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0663